

MATTHÄUS PASSION

Passio D. N. J. C. secundum Matthæum



Johann Sebastian Bach

Poesie di Christian Friedrich Heinrici (Picander)

BWV 244

Soprani in ripieno

CORO I

| | | |
|------------|---|---------------|
| Soprano | } | Soli |
| Alto | | |
| Tenore | | |
| Basso | | |
| Coro misto | | (S.,A.,T.,B.) |

Personaggi della Passione:

| | |
|------------------|-----------|
| Evangelista | (Tenore) |
| Gesù | (Basso) |
| Giuda | (Basso) |
| Pietro | (Basso) |
| Sommo sacerdote | (Basso) |
| Serva I | (Soprano) |
| Serva II | (Soprano) |
| Pontefice I | (Basso) |
| Pontefice II | (Basso) |
| Pilato | (Basso) |
| Moglie di Pilato | (Soprano) |

Orchestra:

2 fl. dolci
 2 fl. traversi
 2 oboi (2 ob. d'amore, 2 ob. da caccia)
 VI. I
 VI. II
 Viola
 Viola da gamba
 Organo e basso continuo

CORO II

| | | |
|------------|---|---------------|
| Soprano | } | Soli |
| Alto | | |
| Tenore | | |
| Basso | | |
| Coro misto | | (S.,A.,T.,B.) |

Personaggi della Passione:

| | |
|--------------|----------|
| Testimone I | (Alto) |
| Testimone II | (Tenore) |

Orchestra:

2 fl. dolci
 2 fl. traversi
 2 oboi (2 ob. d'amore)
 VI. I
 VI. II
 Viola
 Viola da gamba
 Organo e basso continuo

Matthäus Passion

Prima parte

Le Figlie di Sion [I] e il Credente [II]:

1. Cori I + II, soprani in ripieno

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
 Sehet - Wen? - den Bräutigam,
 Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!
O Lamm Gottes, unschuldig
Am Stamm des Kreuzes geschlachtet,
 Sehet, - Was? - seht die Geduld,
Allzeit erfunden geduldig,
Wiewohl du warest verachtet.
 Seht - Wohin? - auf unsre Schuld;
All Sünd hast du getragen,
Sonst müßten wir verzagen.
 Sehet ihn aus Lieb und Huld
 Holz zum Kreuze selber tragen!
Erbarm dich unser, o Jesu !
 Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen,
 Sehet - Wen? - den Bräutigam,
 Seht ihn - Wie? - als wie ein Lamm!

Venite, voi sorelle, unitevi al mio lamento,
 Guardate – *Chi?* – lo sposo,
 Guardatelo – *Come?* - come un agnello!
O agnello di Dio, innocente
Al tronco della croce immolato,
 Guardate, - *Cosa?* – guardate la sua pazienza,
Sei sempre stato paziente,
anche se sei stato disprezzato.
 Guardate – *Dove?* – alla nostra colpa,
Tutti i peccati hai preso su di te,
Se così non fosse ci dovremmo disperare.
 Guardatelo pieno di amore e benevolenza
 Portare lui stesso il legno della croce!
Abbi pietà di noi, o Gesù!
 Venite, voi sorelle, unitevi al mio lamento,
 Guardate – *Chi?* – lo sposo,
 Guardatelo – *Come?* - come un agnello!

2. Recitativo

Evangelist, Jesus
Evangelist
 Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu
 seinen Jüngern:
Jesus
 Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird,
 und des Menschen Sohn wird überantwortet
 werden, daß er gekreuziget werde.

Evangelista, Gesù
Evangelista
 Quando Gesù ebbe finito questi discorsi,
 disse ai suoi discepoli:
Gesù
 Voi sapete che fra due giorni ci sarà la Pasqua,
 e il Figlio dell'Uomo sarà consegnato
 per essere crocifisso

3. Corale

Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen,
Daß man ein solch scharf Urteil hat
gesprochen?
Was ist die Schuld, in was für Missetaten
Bist du geraten?

O diletto Gesù, che male hai fatto,
perché sia stato pronunciato un così duro
giudizio?
Qual'è la colpa, in quali misfatti
sei caduto?

4a. Recitativo

Evangelist
 Da versammelten sich die Hohenpriester und
 Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem
 Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas,
 und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen
 und töteten. Sie sprachen aber:

Evangelista
 Allora si radunarono i pontefici,
 gli scribi e gli anziani del popolo
 nel palazzo del Sommo sacerdote che allora era
 Caifa, e tennero consiglio, su come prendere Gesù
 e metterlo a morte. Essi dicevano però:

4b. Cori

Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.

Non durante la festa, perché non si creino tumulti nel popolo.

4c. Recitativo

Evangelist

Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit köstlichem Wasser und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:

Evangelista

Ora trovandosi Gesù a Betania, in casa di Simone il lebbroso, gli si avvicinò una donna che aveva un vaso di costoso profumo e glielo versò sul capo, mentre sedeva a tavola. A tal vista i suoi discepoli si indignarono e dissero:

4d. Coro

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.

A che serve questo spreco? Questo profumo avrebbe potuto essere venduto a caro prezzo e [il ricavato] dato ai poveri.

4e. Recitativo

Evangelist, Jesus

Evangelist

Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen:

Jesus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan. Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium gepredigt wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.

Evangelista

Allora Gesù sentito ciò, disse loro:

Gesù

Perché rattristate questa donna? Ha fatto un'opera buona verso di me. Voi avrete sempre poveri con voi, ma non sempre avrete me. Essa dunque, spargendo questo profumo sul mio corpo, l'ha fatto per la mia sepoltura. In verità vi dico: dovunque sarà predicato questo vangelo nel mondo, là si parlerà pure di quello che ella ha fatto e perciò verrà ricordata.

Quando la donna unse Gesù

5. Recitativo (Contralto, I)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Daß dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

Tu amato Salvatore,
Quando i tuoi discepoli sciocamente discutono
Il fatto che questa pia donna
Con unguenti voglia preparare
Il tuo corpo alla tomba,
Lascia che io intanto mi avvicini a te,
Per versare sul tuo capo il fiume di lacrime
Che come un balsamo sgorga dai miei occhi!

6. Aria (Contralto, I)

Buß' und Reu'
Knirscht das Sündenherz entzwei,
Daß die Tropfen meiner Zähren
Angenehme Spezerei,
Treuer Jesu, dir gebären.

Penitenza e pentimento
Spezzano in due il mio cuore di peccatore,
Che le gocce delle mie lacrime,
diventino per te, gradite spezie,
o fedele Gesù.

7. Recitativo

Evangelist, Judas

Evangelist

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Judas

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evangelist

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.

Evangelista, Giuda

Evangelista

Allora uno dei dodici, chiamato Giuda Iscariota, andò dai pontefici e disse:

Giuda

Che cosa volete darmi?

Io lo tradirò per voi.

Evangelista

Ed essi gli offrirono trenta denari d'argento. Ed egli da quel momento, cercò l'occasione per tradirlo.

Quando Giuda prese i trenta denari

8. Aria (Soprano, II)

Blute nur, du liebes Herz!

Ach! Ein Kind, das du erzogen,
Das an deiner Brust gesogen,
Droht den Pfleger zu ermorden,
Denn es ist zur Schlange worden.

Sanguina pure, o caro cuore!

Ah, un fanciullo, che tu hai allevato,
Che si é nutrito al tuo seno,
Minaccia di uccidere colui che lo ha cresciuto,
Perché si é trasformato in un serpente.

9a. Recitativo

Evangelist

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

Evangelista

Ma al primo giorno degli azzimi, i discepoli si avvicinarono a Gesù e gli dissero:

9b. Coro

Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

Dove vuoi che ti apparecchiamo, per mangiare l'agnello pasquale?

9c. Recitativo

Evangelist, Jesus

Evangelist

Er sprach:

Jesus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister laßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evangelist

Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Jesus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

Evangelista, Gesù

Evangelista

Egli disse:

Gesù

Andate dal tale in città e ditegli: Il Maestro ti manda a dire: "Il mio tempo é vicino, farò da te la Pasqua coi miei discepoli".

Evangelista

E i discepoli fecero come Gesù aveva loro comandato e prepararono l'agnello pasquale. E alla sera egli si sedette al tavolo con i dodici e, mentre mangiavano, disse:

Gesù

In verità vi dico: uno di voi mi tradirà.

9d. Recitativo

Evangelist

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Evangelista

Ed essi si rattristarono molto e cominciarono a dirgli uno dopo l'altro:

9e. Coro

Herr, bin ich's?

Signore, sono io?

10. Corale

**Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll.
Die Geißeln und die Banden
Und was du ausgestanden,
Das hat verdienet meine Seel.**

**Sono io, io dovrei espiare,
Legato mani e piedi
Nell'inferno.
Le frustate e le catene
E tutto quello che hai sopportato,
Lo ha meritato la mia anima.**

11. Recitativo

Evangelist, Jesus, Judas

Evangelist

Er antwortete und sprach:

Jesus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evangelist

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Judas

Bin ich's, Rabbi?

Evangelist

Er sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Jesus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Evangelist

Und er nahm den Kelch und dankte, gab ihnen den und sprach:

Jesus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut des neuen Testaments, welches vergossen wird für viele zur Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an 'nicht mehr von diesem Gewächs des Weinstocks trinken bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.

Evangelista, Gesù, Giuda

Evangelista

Egli rispose e disse:

Gesù:

Colui che intingerà con me la mano nel piatto, quegli mi tradirà. Il Figlio dell'Uomo certo se ne va, come sta scritto di lui; ma guai all'uomo, per mezzo del quale il Figlio dell'Uomo sarà tradito! Sarebbe stato meglio per lui non essere mai nato.

Evangelista

Allora rispose Giuda, che lo aveva tradito, e disse:

Giuda

Sono io Rabbi?

Evangelista

Egli gli disse:

Gesù

Tu l'hai detto.

Evangelista

Mentre poi essi mangiavano, Gesù prese il pane, rese grazie, lo spezzò e lo diede ai discepoli dicendo:

Gesù

Prendete, mangiate, questo è il mio corpo.

Evangelista

E prese il calice, rese grazie, e lo diede loro dicendo:

Gesù

Bevetene tutti; questo è il mio sangue del nuovo Patto, che sarà sparso per molti in remissione dei peccati. Io vi dico che: da adesso in poi non berrò più questo frutto della vite sino al giorno in cui berrò di nuovo con voi nel regno di mio Padre.

Quando Gesù officiò la Pasqua ebraica

12. Recitativo (Soprano, I)

Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt,
Daß Jesus von mir Abschied nimmt,
So macht mich doch sein Testament erfreut:
Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit!
Vermacht er mir in meine Hände.
Wie er es auf der Welt mit denen Seinen
Nicht böse können meinen,
So liebt er sie bis an das Ende.

Anche se il mio cuore nuota nelle lacrime,
Perché Gesù prende congedo da me,
Tuttavia il suo testamento mi rende felice:
La sua carne e il suo sangue, oh dono prezioso!
Egli affida alle mie mani.
Come sulla terra egli non poteva avere alcuna
Cattiva intenzione nei confronti dei suoi discepoli,
Così continua ad amarli fino alla fine.

13. Aria (Soprano, I)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein!
Ich will mich in dir versenken;
Ist dir gleich die Welt zu klein,
Ei, so sollst du mir allein
Mehr als Welt und Himmel sein.

Ti voglio donare il mio cuore,
Scendi in esso, mia salvezza!
Voglio perdermi in te;
Se ugualmente il mondo ti sembra troppo piccolo,
Ah , allora tu sarai per me
Più del mondo e del cielo.

14. Recitativo

Evangelist, Jesus
Evangelist

Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten,
gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus
zu ihnen:

Jesus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir.
Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten
schlagen, und die Schafe der Herde werden sich
zerstreuen. Wenn ich aber auferstehe, will ich vor
euch hingehen in Galiläam.

Evangelista, Gesù
Evangelista

E dopo l'inno di lode,
uscirono per andare al monte degli Ulivi. Allora
Gesù disse loro:

Gesù

Questa notte tutti voi vi vergognerete di me.
Poiché sta scritto: "Percuoterò il pastore e saranno
disperse le pecorelle del gregge";
Ma dopo che sarò risuscitato,
vi precederò in Galilea.

15. Corale

**Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan.
Dein Mund hat mich gelabet
Mit Milch und süßer Kost,
Dein Geist hat mich begabet
Mit mancher Himmelslust.**

**Riconoscimi, o mio custode,
Mio pastore accogliami!
Da te, fonte di tutto il bene,
Mi é stato fatto molto bene.
La tua bocca mi ha deliziato
Con latte e dolce cibo,
Il tuo spirito mi ha donato
Le gioie celesti.**

16. Recitativo

Evangelist, Petrus, Jesus

Evangelist

Petrus aber antwortete und sprach zu ihm:

Petrus

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.

Evangelist

Jesus sprach zu ihm:

Jesus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.

Evangelist

Petrus sprach zu ihm:

Petrus

Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.

Evangelist

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

Evangelista, Pietro, Gesù

Evangelista

Ma Pietro rispondendogli disse:

Pietro

Anche se tutti si vergogneranno di te, io non mi vergognerò mai.

Evangelista

Gesù gli disse:

Gesù

In verità ti dico: Questa notte, prima che il gallo canti, mi rinnegherai tre volte.

Evangelista

Pietro gli disse:

Pietro

Anche se sarà necessario che io muoia con te, non ti rinnegherò.

Evangelista

Lo stesso dissero tutti gli altri discepoli

17. Corale

**Ich will hier bei dir stehen;
Verachte mich doch nicht!
Von dir will ich nicht gehen,
Wenn dir dein Herze bricht.
Wenn dein Herz wird erblassen
Im letzten Todesstoß,
Alsdenn will ich dich fassen
In meinen Arm und Schoß.**

**Voglio restare vicino a te;
Non mi disprezzare!
Da te non mi voglio allontanare,
Quando ti si spezzerà il cuore.
Quando il tuo cuore cesserà di battere
Con l'ultimo respiro,
Allora voglio accoglierti
Nelle mie braccia e nel mio grembo.**

18. Recitativo

Evangelist, Jesus

Evangelist

Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:

Jesus

Setzet euch hie, bis daß ich dort hingehe und bete.

Evangelist

Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:

Jesus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod, bleibet hie und wachet mit mir.

Evangelista, Gesù

Evangelista

Allora Gesù andò con loro in un podere, detto Getsemani, e disse ai suoi discepoli:

Gesù

Sedete qui, mentre io vado là a pregare.

Evangelista

E prese con sé Pietro e i due fratelli Zebedei e iniziò a essere triste ed angosciato.

Allora disse loro:

Gesù

La mia anima é triste fino alla morte, restate qui e vegliate con me.

Quando Gesù si perse d'animo al monte degli Ulivi (Sion e il Credente)

19. Recitativo (Tenore [I] e Coro [II])

O Schmerz!
 Hier zittert das gequälte Herz;
 Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht!
Was ist die Ursach aller solcher Plagen?
 Der Richter führt ihn vor Gericht.
 Da ist kein Trost, kein Helfer nicht.
Ach! meine Sünden haben dich geschlagen;
 Er leidet alle Höllenqualen,
 Er soll vor fremden Raub bezahlen.
Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet
Was du erduldet.
 Ach, könnte meine Liebe dir,
 Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen
 Vermindern oder helfen tragen,
 Wie gerne blieb ich hier!

O dolore!
 Qui trema il cuore martoriato;
 Come si abbatte, come impallidisce il suo volto!
Qual'è la causa di tutte queste sofferenze?
 Il giudice lo conduce davanti al tribunale.
 Non c'è alcun conforto, nessuno lo può aiutare.
Ah! I miei peccati ti hanno colpito;
 Egli patisce tutte le pene dell'inferno,
 Egli deve pagare per le colpe altrui.
Io, ah Signore Gesù, sono colpevole di ciò
Che tu sopporti.
 Ah, se potesse il mio amore per te,
 Mia salvezza, diminuire o aiutarti a sopportare
 Il tuo tremare e la tua angoscia,
 Quanto volentieri resterei qui!

20. Aria (Tenore [I] e Coro [II])

Ich will bei meinem Jesu wachen,
So schlafen unsre Sünden ein.
 Meinen Tod
 Büßet seine Seelennot;
 Sein Trauren machet mich voll Freuden.
Drum muß uns sein verdienstlich Leiden
Recht bitter und doch süße sein.

Voglio vegliare presso il mio Gesù,
Così si addormentano i nostri peccati.
 La pena della sua anima,
 Riscatta la mia morte;
 La sua tristezza mi rende pieno di gioia.
Per questo la sua dignitosa sofferenza deve
essere per noi allo stesso tempo amara e dolce.

21. Recitativo

Evangelist, Jesus
Evangelist
 Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein
 Angesicht und betete und sprach:
Jesus
 Mein Vater, ist's möglich, so gehe dieser Kelch
 von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du
 willst.

Evangelista, Gesù
Evangelista
 E, andando un poco avanti, cadde
 sulla faccia pregando e dicendo:
Gesù
 Padre mio, se è possibile, allontana da me questo
 calice; tuttavia non come io voglio, bensì come tu
 vuoi.

Dopo le parole "Padre mio... allontana da me questo calice":

22. Recitativo (Basso, II)

Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder;
 Dadurch erhebt er mich und alle
 Von unserm Falle
 Hinauf zu Gottes Gnade wieder.
 Er ist bereit,
 Den Kelch, des Todes Bitterkeit
 Zu trinken,
 In welchen Sünden dieser Welt
 Gegossen sind und häßlich stinken,
 Weil es dem lieben Gott gefällt.

Il Salvatore cade a terra davanti a suo Padre;
 Così egli solleva me e tutti
 Dalla nostra caduta,
 Riportandoci di nuovo alla grazia di Dio.
 Egli è pronto
 A bere il calice,
 L'amaro della morte,
 In cui sono stati versati i peccati di questo mondo,
 Che puzzano orribilmente,
 Perché così piace al caro Dio.

23. Aria (Basso, II)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach.
Denn sein Mund,
Der mit Milch und Honig fließet,
Hat den Grund
Und des Leidens herbe Schmach
Durch den ersten Trunk versüßet.

Di tutto cuore voglio dispormi
A prendere su di me la croce e il calice,
Giacché bevo seguendo l'esempio del mio Salvatore.
Perché la sua bocca,
Da cui sgorgano latte e miele,
Ha addolcito il fondo e
L'amaro gusto della sofferenza
Col suo primo sorso.

24. Recitativo

Evangelist, Jesus

Evangelist

Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie
schlafend und sprach zu ihnen:

Jesus

Können ihr denn nicht eine Stunde mit mir
wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in
Anfechtung fallet! Der Geist ist willig, aber das
Fleisch ist schwach.

Evangelist

Zum andernmal ging er hin, betete und sprach:

Jesus

Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch
von mir gehe, ich trinke ihn denn, so geschehe
dein Wille.

Evangelista, Gesù

Evangelista

Ed egli venne dai suoi discepoli e trovandoli
addormentati disse loro:

Gesù

Così non riuscite a vegliare con me nemmeno
un'ora? Vegliate e pregate, perché non cadiate in
tentazione! Lo spirito è forte,
ma la carne è debole.

Evangelista

Ancora una volta se ne andò e pregò dicendo:

Gesù

Padre mio, se non è possibile, che questo calice si
allontani da me, ebbene lo berrò, sia così fatta la
tua volontà.

25. Corale

**Was mein Gott will, das g'scheh allzeit,
Sein Will, der ist der beste,
Zu helfen den'n er ist bereit,
Die an ihn gläuben feste.
Er hilft aus Not, der fromme Gott,
Und züchtiget mit Maßen.
Wer Gott vertraut, fest auf ihn baut,
Den will er nicht verlassen.**

**Sia fatto sempre ciò che il mio Dio vuole,
La sua volontà, che è la migliore;
Egli è pronto ad aiutare
Chi crede fermamente in lui;
Egli aiuta ad uscire dal bisogno, il buon Dio,
E castiga con misura.
Chi confida in Dio, e costruisce saldamente su
di lui, / Non verrà abbandonato.**

26. Recitativo*Evangelist, Jesus, Judas**Evangelist*

Und er kam und fand sie aber schlafend, und ihre Augen waren voll Schlafs. Und er ließ sie und ging abermal hin und betete zum drittenmal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:

Jesus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hie, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.

Evangelist

Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen von den Hohenpriestern und Altesten des Volks. Und der Verräter hatte ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: »Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet!« Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Judas

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Evangelist

Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evangelist

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

*Evangelista, Gesù, Giuda**Evangelista*

Ed egli venne e li trovò però addormentati, e i loro occhi erano pieni di sonno. Egli li lasciò, tornò di nuovo dentro e pregò per la terza volta ripetendo le stesse parole. Poi venne dai suoi discepoli e disse loro:

Gesù

Ah! Volete ora dormire e riposare? Vedete, l'ora é giunta, in cui il Figlio dell'uomo sarà consegnato nelle mani dei peccatori. Alzatevi, andiamo; guardate, é qui, chi mi ha tradito.

Evangelista

E mentre ancora diceva, guardate, giunse Giuda, uno dei dodici, e con lui una grande folla con spade e bastoni, da parte dei sommi sacerdoti e degli anziani del popolo.

E il traditore aveva dato loro un segnale dicendo: "Quello che bacerò é lui, prendetelo!" E subito si avvicinò a Gesù, e disse:

Giuda

Ti saluto, Rabbi!

Evangelista

E lo baciò. Gesù però gli disse:

Gesù

Amico mio, perché sei venuto?

Evangelista

Allora quelli si fecero avanti, misero le mani su Gesù e lo presero.

*Quando Gesù venne catturato (Sion e il Credente)***27a. Aria (Soprano, Contralto [I] e Coro [II])**

So ist mein Jesus nun gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Mond und Licht

Ist vor Schmerzen untergegangen,

Weil mein Jesus ist gefangen.

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!

Sie führen ihn, er ist gebunden.

Così il mio Gesù adesso é fatto prigioniero.

Lasciatelo, fermatevi, non lo legate!

Luna e luce del giorno

Sono tramontate per il dolore,

Perché il mio Gesù é prigioniero.

Lasciatelo, fermatevi, non lo legate!

Lo portano via, é legato.

27b. Cori

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?

Eröffne den feurigen Abgrund, o Hölle,

Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle

Mit plötzlicher Wut

Den falschen Verräter, das mörderische Blut!

Fulmini, tuoni, sono forse scomparsi tra le nubi?

Apri il tuo infuocato abisso, o inferno,

Annienta, distruggi, inghiotti, spezza

Con improvvisa furia

Il falso, il traditore, il sangue omicida!

28. Recitativo

Evangelist, Jesus

Evangelist

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren,
reckete die Hand aus und schlug des
Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab.
Da sprach Jesus zu ihm:

Jesus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das
Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen.
Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen
Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn
zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift
erfüllet? Es muß also gehen.

Evangelist

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Jesus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit
Schwerten und mit Stangen, mich zu fahen; bin
ich doch täglich bei euch gesessen und habe
gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht
gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß
erfüllet würden die Schriften

Evangelist

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

Evangelista, Gesù

Evangelista,

Ed ecco, che uno di quelli, che erano con Gesù,
Stese la mano e colpì il servo del sommo sacerdote
e gli staccò un orecchio.

Allora Gesù gli disse:

Gesù

Rimetti la tua spada al suo posto, poiché chi prende
la spada, di spada dovrà morire.

Oppure pensi, che io non possa pregare mio Padre
di mandarmi più di dodici legioni di angeli? Come si
adempirebbero però le scritture?

E' necessario che sia così.

Evangelista

In quell'ora Gesù disse alle folle:

Gesù

Siete usciti per prendermi con spade e bastoni
come contro un assassino;

sono stato seduto ogni giorno con voi e ho
insegnato nel tempio, e voi non mi avete preso.

Ma tutto questo è successo, perché si avverassero
le scritture.

Evangelista

Allora tutti i discepoli lo abbandonarono e fuggirono.

29. Corale

**O Mensch, bewein dein Sünde groß,
Darum Christus seins Vaters Schoß
Äußert und kam auf Erden;
Von einer Jungfrau rein und zart
Für uns er hie geboren ward,
Er wollt der Mittler werden.
Den Toten er das Leben gab
Und legt darbei all Krankheit ab,
Bis sich die Zeit herdrange,
Daß er für uns geopfert würd,
Trüg unsrer Sünden schwere Bürd
Wohl an dem Kreuze lange.**

**O uomo, compiangi il tuo grande peccato,
Per il quale Cristo lasciò il grembo del Padre
E venne sulla terra;
Da una vergine pura e tenera
Per noi egli nacque,
E volle diventare il nostro intercessore.
Ai morti egli diede la vita
E guarì ogni malattia,
Finché non venne per lui il tempo,
Di essere sacrificato per noi,
Portò il pesante fardello dei nostri peccati
Fino alla croce.**

Seconda parte

Il Credente e Sion:

30. Aria (Contralto [I] e Coro [II])

Ach! nun ist mein Jesus hin!
 Wo ist denn dein Freund hingegangen,
 O du Schönste unter den Weibern?
 Ist es möglich, kann ich schauen?
 Wo hat sich dein Freund hingewandt?
 Ach! mein Lamm in Tigerklauen,
 Ach! wo ist mein Jesus hin?
 So wollen wir mit dir ihn suchen.
 Ach! was soll ich der Seele sagen,
 Wenn sie mich wird ängstlich fragen?
 Ach! wo ist mein Jesus hin?

Ah, il mio Gesù se ne è andato!
 Dove è andato il tuo amore,
 o tu, la più bella tra le donne?
 E' possibile, posso guardarlo?
 Dove si è diretto il tuo amore?
 Ah! Il mio agnello é tra le unghie della tigre,
 Ah! Dove è andato il mio Gesù?
 Vogliamo cercarlo con te
 Ah! Cosa dirò alla mia anima,
 quando mi domanderà impaurita?
 Ah! Dove è andato il mio Gesù?

31. Recitativo

Evangelist

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.

Evangelista

Quelli che avevano arrestato Gesù, lo condussero da Caifa, sommo sacerdote, presso il quale gli scribi e gli anziani si erano radunati. Pietro lo seguì da lontano fino al palazzo del sommo sacerdote, ed entratovi, si sedette con i servi per vedere cosa sarebbe successo. Ora i pontefici e tutto il sinedrio cercavano qualche falsa testimonianza contro Gesù per farlo morire, senza trovarne alcuna.

32. Corale

**Mir hat die Welt trüglich gericht'
 Mit Lügen und mit falschem G'dicht,
 Viel Netz und heimlich Stricke.
 Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr,
 B'hüt mich für falschen Tücken!**

**Il mondo mi ha giudicato falsamente,
 Con menzogne e false accuse,
 Molte insidie e segreti intrighi.
 Signore, sostienimi in questo pericolo,
 proteggimi contro le false malizie!**

33. Recitativo

Evangelist, Zeugen, Hoherpriester
 Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten,
 funden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween
 falsche Zeugen und sprachen:
Erster und zweiter Zeuge
 Er hat gesagt: Ich kann den Tempel Gottes
 abbrechen und in dreien Tagen denselben bauen.
Evangelist
 Und der Hohepriester stund auf und sprach zu
 ihm:
Hoherpriester
 Antwortest du nichts zu dem, das diese wider dich
 zeugen?
Evangelist

Evangelista, Testimoni, Sommo sacerdote
 Pur essendosi presentati molti falsi testimoni non si
 trovò nulla. Infine, se ne avvicinarono due che
 dissero:
Primo e secondo testimone
 Egli ha detto: "Io posso distruggere il tempio di Dio
 e in tre giorni ricostruirlo".
Evangelista
 E il sommo sacerdote si alzò e
 gli disse:
Sommo sacerdote
 Non rispondi nulla a quanto essi testimoniano
 contro di te?
Evangelista

Aber Jesus schwieg stille.

Dopo le parole “Ma Gesù taceva”

34. Recitativo

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Daß sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und daß wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

35. Aria (Tenore, II)

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
 Leid ich wider meine Schuld
 Schimpf und Spott,
 Ei, so mag der liebe Gott
 Meines Herzens Unschuld rächen.

36a. Recitativo

Evangelist, Hoherpriester, Jesus
Evangelist
Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:
Hoherpriester
Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du
uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes?
Evangelist
Jesus sprach zu ihm:
Jesus
Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an
wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des
Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und
kommen in den Wolken des Himmels.
Evangelist
Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und
sprach:
Hoherpriester
Er hat Gott gelästert; was dürfen wir weiter
Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine
Gotteslästerung gehöret. Was dünket euch?
Evangelist
Sie antworteten und sprachen:

36b. Cori

Er ist des Todes schuldig!

36c. Recitativo

Evangelist
Da speieten sie aus in sein Angesicht und
schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen

Ma Gesù taceva immobile.

Il mio Gesù tace immobile
Davanti alle false testimonianze,
Per mostrarci in questo modo,
Che la sua volontà piena di misericordia
E' pronta, prima di noi, alla sofferenza,
E che noi, in tali dolori,
Dobbiamo essere simili a lui
E tacere nella persecuzione.

Pazienza!
Quando mi pungono le false lingue.
 Sopporto insulti e derisioni
 Verso la mia colpa,
 Ah, che il buon Dio,
 Possa vendicare l'innocenza del mio cuore.

Evangelista, Sommo sacerdote, Gesù
Evangelista
E il sommo sacerdote gli disse:
Sommo sacerdote
Ti scongiuro per il Dio vivente, che tu ci dica, se sei
il Cristo, il Figlio di Dio?
Evangelista
Gesù gli disse:
Gesù
Tu l'hai detto. Anzi vi dico: da ora in poi
vi accadrà di vedere il Figlio dell'Uomo
sedere alla destra dell' Onnipotente
e venire sulle nubi del cielo.
Evangelista
Allora il sommo sacerdote si strappò le vesti e
disse:
Sommo sacerdote
Ha bestemmiato; a cosa ci servono altre
testimonianze? Ecco, ora avete sentito la sua
bestemmia. Cosa rispondete?
Evangelista
Quelli risposero, dicendo:

E' reo di morte!

Evangelista
Allora gli sputarono in faccia e
lo colpirono con i pugni. Altri lo percossero

ihn ins Angesicht und sprachen:

sul volto, dicendo:

36d. Cori

Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?

Profetizzaci, Cristo, chi é che ti ha colpito?

37. Corale

**Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil, und dich mit Plagen
So übel zugericht'?**
**Du bist ja nicht ein Sünder
Wie wir und unsre Kinder;
Von Missetaten weißt du nicht.**

**Chi ti ha colpito così,
O mia salvezza, e ti ha malmenato
Così atrocemente?**
**Tu certo non sei un peccatore
Come noi e i nostri figli;
Della malvagità tu non ne sai niente.**

38a. Recitativo

Evangelist, Magd, Petrus

Evangelist

Petrus aber saß draußen im Palast; und es trat zu ihm eine Magd und sprach:

Magd 1

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evangelist

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petrus

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evangelist

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Magd 2

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evangelist

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

Evangelista, Serva, Pietro

Evangelista

Pietro, intanto, era seduto fuori nel cortile del palazzo, quando gli si accostò una serva, dicendo:

Serva 1

Anche tu eri con Gesù il Galileo.

Evangelista

Ma egli negò davanti a tutti dicendo:

Pietro

Non so di cosa parli.

Evangelista

Appena uscì nel portico, un'altra lo vide e disse a quelli che erano là:

Serva 2

Questi era anche lui con Gesù di Nazareth.

Evangelista

Ed egli negò nuovamente giurando:

Pietro

Non conosco quell'uomo.

Evangelista

E poco dopo, si avvicinarono quelli che stavano là e dissero a Pietro:

38b. Coro

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

Certamente anche tu sei uno di quelli, poiché il tuo dialetto ti tradisce.

38c. Recitativo

Evangelist, Petrus

Evangelist

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Petrus

Ich kenne des Menschen nicht.

Evangelist

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der

Evangelista, Pietro

Evangelista

Allora cominciò a maledire e a giurare:

Pietro

Non conosco quell'uomo.

Evangelista

E subito il gallo cantò. Allora Pietro pensò alle parole di Gesù, che gli aveva detto: "Prima che il

Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

gallo canti, mi rinnegherai tre volte".
E uscito fuori pianse amaramente.

Quando Pietro pianse:

39. Aria (Contralto, I)

Erbarme dich,
Mein Gott, um meiner Zähren willen!
Schaue hier,
Herz und Auge weint vor dir
Bitterlich.

Abbi pietà di me,
Mio Dio, in grazia del mio pianto!
Guarda qui,
Cuore e occhi piangono davanti a te
Amaramente.

40. Corale

**Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.**

**Anche se poco fa ti ho abbandonato
Ora ritorno di nuovo a te;
Giacché tuo figlio si é fatto uguale a noi
Tramite la sua angoscia e la sofferenza della
morte. Io non rinnego la colpa,
Ma la tua grazia e la tua clemenza
Sono molto più grandi dei peccati,
Che sempre trovo in me.**

41a. Recitativo

Evangelist, Judas
Evangelist

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Judas
Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.

Evangelista
Sie sprachen:

Evangelista, Giuda
Evangelista

Fattosi poi giorno, presero consiglio tutti i pontefici e gli anziani del popolo contro Gesù per metterlo a morte. Legatolo, lo condussero e lo consegnarono al governatore Ponzio Pilato. Allora Giuda che l'aveva tradito, vedendo che era stato condannato a morte, fu preso dal rimorso e restituì i trenta denari d'argento ai pontefici e agli anziani dicendo:

Giuda
Ho fatto del male, poiché ho tradito sangue innocente.

Evangelista
Essi dissero:

41b. Cori

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

Che importa a noi? Pensaci tu!

41c. Recitativo

Evangelist, Hohepriester (I, II)
Evangelist

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Hohepriester (I, II)
Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

Evangelista, Sommi sacerdoti (I, II)
Evangelista

Ed egli gettati i denari d'argento nel tempio, si allontanò e andò a impiccarsi.

Ma i Sommi sacerdoti, presi i denari d'argento, dissero:

Sommi sacerdoti (I, II)
Non è lecito metterli nel tesoro sacro, perché è prezzo di sangue.

Dopo le parole “Non è lecito... perché è prezzo di sangue:

42. Aria (Basso, II)

Gebt mir meinen Jesum wieder!
 Seht, das Geld, den Mörderlohn,
 Wirft euch der verlorne Sohn
 Zu den Füßen nieder!

Ridatemi il mio Gesù!
 Vedete, il denaro, il prezzo dell'assassinio,
 il figlio perduto ve lo getta
 davanti ai piedi!

43. Recitativo

Evangelist, Pilatus, Jesus

Evangelist

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen
 Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger.
 Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker
 bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllet, das
 gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er
 spricht: »Sie haben genommen dreißig Silberlinge,
 damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie
 kauften von den Kindern Israel, und haben sie
 gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr
 befohlen hat.« Jesus aber stund vor dem
 Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und
 sprach:

Pilatus

Bist du der Jüden König?

Evangelist

Jesus aber sprach zu ihm:

Jesus

Du sagest's.

Evangelist

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern
 und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach
 Pilatus zu ihm:

Pilatus

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelist

Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also,
 daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.

Evangelista, Pilato, Gesù

Evangelista

E dopo aver tenuto consiglio, comprarono con essi
 il campo del vasaio per la sepoltura degli stranieri.
 Perciò quel campo è stato chiamato "campo di
 sangue" fino a questo giorno. Allora si adempì ciò
 che era stato detto per mezzo del profeta Geremia:
 "Presero i trenta denari d'argento, prezzo di colui
 che era stato venduto dai figli di Israele e li diedero
 per il campo del vasaio, come il Signore mi aveva
 ordinato".

Gesù poi comparve davanti al governatore, e il
 governatore lo interrogò
 dicendo:

Pilato

Sei tu re dei Giudei?

Evangelista

Gesù rispose:

Gesù

Tu lo dici.

Evangelista

Ma egli, quando era accusato dai sommi sacerdoti e
 dagli anziani, non aveva risposto nulla. Pilato allora
 gli disse:

Pilato

Non senti, come ti accusano duramente?

Evangelista

Ed egli non rispose neppure ad una parola, sicché
 anche il governatore se ne meravigliò molto.

44. Corale

**Befiehl du deine Wege
 Und was dein Herze kränkt
 Der allertreusten Pflege
 Des, der den Himmel lenkt.
 Der Wolken, Luft und Winden
 Gibt Wege, Lauf und Bahn,
 Der wird auch Wege finden,
 Da dein Fuß gehen kann.**

**Affida il tuo cammino
 E tutto ciò che addolora il tuo cuore
 Alla fedele guida di Colui
 Che governa il cielo.
 Colui che traccia la via e dà impulso
 E direzione alle nuvole, all'aria e ai venti,
 Colui troverà anche i sentieri
 Attraverso cui potrà andare il tuo piede.**

45a. Recitativo

*Evangelist, Pilatus, Pilati Weib, Volk
Evangelist*

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger
Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen
loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu
der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen
vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie
versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe?
Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er
sei Christus?

Evangelist

Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid
überantwortet hatten. Und da er auf dem
Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und
ließ ihm sagen:

Pilati Weib

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten;
ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelist

Aber die Hohenpriester und die Ältesten
überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten
sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun
der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilatus

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich
euch soll losgeben?

Evangelist

Sie sprachen:

Chor

Barrabam!

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem
gesagt wird, er sei Christus?

Evangelist

Sie sprachen alle:

45b. Cori

Laß ihn kreuzigen!

46. Corale

**Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe!
Der gute Hirte leidet für die Schafe,
Die Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte,
Für seine Knechte.**

*Evangelista, Pilato, moglie di Pilato, Popolo (coro)
Evangelista*

In ogni festa, il governatore era solito
liberare alla folla un prigioniero,
quello che essi volevano. A quel tempo egli aveva
un prigioniero particolare rispetto ad altri, che si
chiamava Barabba.

E poiché si erano radunati, Pilato disse loro:

Pilato

Chi volete che liberi?

Barabba o Gesù, di cui si dice
che sia il Cristo?

Evangelista

Egli infatti sapeva bene, che glielo avevano
consegnato per invidia. Mentre egli sedeva in
tribunale, la moglie gli mandò
a dire:

Moglie di Pilato

Non aver nulla a che fare con quel giusto;
oggi, in sogno, ho sofferto molto per causa sua!

Evangelista

Ma i sommi sacerdoti e gli anziani persuasero la
folla, a chiedere la grazia per Barabba e la morte
per Gesù. Riprendendo la parola,
il governatore disse loro:

Pilato

Quale dei due volete
che io liberi?

Evangelista

Essi dissero:

Coro

Barabba!

Evangelista

Pilato disse loro:

Pilato

Cosa devo dunque fare di Gesù,
il cosiddetto Cristo?

Evangelista

Tutti dissero:

Sia crocifisso!

**Ma come è meraviglioso questo castigo!
Il buon pastore soffre per le sue pecore,
La colpa la paga il padrone, il giusto,
Per i suoi servi.**

47. Recitativo

Evangelist, Pilatus

Evangelist

Der Landpfleger sagte:

Pilatus

Was hat er denn Übels getan?

Evangelista, Pilato

Evangelista

Il governatore disse:

Pilato

Che male ha dunque fatto?

Dopo le parole “Ma che male ha fatto?”

48. Recitativo (Soprano, I)

Er hat uns allen wohlgetan,
Den Blinden gab er das Gesicht,
Die Lahmen macht er gehend,
Er sagt uns seines Vaters Wort,
Er trieb die Teufel fort,
Betrübte hat er aufgericht',
Er nahm die Sünder auf und an.
Sonst hat mein Jesus nichts getan.

Egli ha fatto del bene a tutti noi,
Ai ciechi ha dato la vista,
Ha fatto camminare gli storpi,
Ci ha portato la parola di suo Padre,
Ha cacciato via i demoni,
Ha consolato gli afflitti,
Ha accolto i peccatori.
Nient'altro ha fatto il mio Gesù.

49. Aria (Soprano, I)

Aus Liebe,
Aus Liebe will mein Heiland sterben,
Von einer Sünde weiß er nichts.
 Daß das ewige Verderben
 Und die Strafe des Gerichts
 Nicht auf meiner Seele bliebe.

Per amore,
Per amore vuole morire il mio Salvatore!
Non sa nulla del peccato.
 Perché l'eterna dannazione
 E il castigo del giudizio
 Non rimangano sulla mia anima.

50a. Recitativo

Evangelist

Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

Evangelista

E intanto essi gridavano ancora più forte dicendo:

50b. Cori

Laß ihn kreuzigen!

Sia crocifisso!

50c. Recitativo

Evangelist, Pilatus

Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete,
sondern daß ein viel großer Getümmel ward,
nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem
Volk und sprach:

Pilatus

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten,
seheth ihr zu.

Evangelist

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Evangelista, Pilato

Allora Pilato, visto che non approdava a nulla, ma
che ne nasceva un tumulto ancor più grande, prese
dell'acqua e si lavò le mani davanti alla folla,
dicendo:

Pilato

Sono innocente del sangue di questo giusto,
vedetevela voi.

Evangelista

Allora tutto il popolo rispose dicendo:

50d. Cori

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Il sangue suo ricada su noi e su i nostri figli.

50e. Recitativo

Evangelist

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.

Evangelista

Allora, egli lasciò libero Barabba; fece flagellare Gesù e lo consegnò, perché fosse crocifisso.

Quando Gesù fu flagellato:

51. Recitativo (Contralto, II)

Erbarm es Gott!
Hier steht der Heiland angebunden.
O Geißelung, o Schläg, o Wunden!
Ihr Henker, haltet ein!
Erweicht euch
Der Seelen Schmerz,
Der Anblick solches Jammers nicht?
Ach ja! ihr habt ein Herz,
Das muß der Martersäule gleich
Und noch viel härter sein.
Erbarmt euch, haltet ein!

Pietà o Dio!
Qui c'è il Salvatore, legato.
O fustigazione, o colpi, o ferite!
Voi carnefici, fermatevi!
La vista di un tale strazio
non commuove
la vostra anima?
Ah già, voi avete un cuore
duro come la colonna del martirio,
o ancora di più.
Pietà, fermatevi!

52. Aria (Contralto, II)

Können Tränen meiner Wangen
Nichts erlangen,
O, so nehmt mein Herz hinein!
Aber laßt es bei den Fluten,
Wenn die Wunden milde bluten,
Auch die Opferschale sein!

Se le lacrime delle mie guance
Non ottengono nulla,
Oh, prendete il mio cuore!
Che esso faccia da calice del sacrificio!
Che accolga il dolce scorrere
Del sangue dalle sue ferite.

53a. Recitativo

Evangelist

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Evangelista

I soldati del governatore condussero Gesù nel pretorio, radunarono attorno a lui l'intera coorte e lo spogliarono, lo rivestirono di un mantello scarlatto e intrecciata una corona di spine, la posero sulla sua testa, gli misero una canna nella destra e, inginocchiandosi davanti a lui, lo schernivano, dicendo:

53b. Cori

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

Salve a te, o re dei Giudei!

53c. Recitativo

Evangelist

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Evangelista

E gli sputarono addosso, presero la canna e lo percossero sul capo.

54. Corale

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron,
O Haupt, sonst schön gezieret
Mit höchster Ehr und Zier,
Jetzt aber hoch schimpfieret,
Gegrüßet seist du mir!

Du edles Angesichte,
Dafür sonst schrickt und scheut
Das große Weltgewichte,
Wie bist du so bespeit;
Wie bist du so erbleichet!
Wer hat dein Augenlicht,
Dem sonst kein Licht nicht gleichet,
So schändlich zugericht'?

O capo pieno di sangue e di ferite,
Pieno di dolore e colmo di disprezzo,
O capo cinto di scherno
Con una corona di spine,
O capo, invece già adorno
Di grande onore e bellezza,
E ora tanto vilipeso,
Io ti saluto!

Tu nobile viso,
Per cui temono e tremano
I grandi potenti del mondo,
Come hanno potuto sputarti addosso;
Come sei pallido!
Chi ha ridotto in modo così miserevole la luce
Dei tuoi occhi, alla quale altrimenti nessuna luce
Può mai essere paragonata?

55. Recitativo

Evangelist

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm
den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an
und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und
indem sie hinausgingen, funden sie einen
Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den
zwungen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.

Evangelista

E dopo averlo schernito, gli tolsero
il mantello, gli rimisero le sue vesti e lo condussero
via, per crocifiggerlo.
Mentre uscivano, trovarono
un uomo di Cirene chiamato Simone e lo
costrinsero a portargli la croce.

Quando Simone di Cirene fu costretto a farsi carico della Sua croce:

56. Recitativo (Basso, I)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut
Zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut,
Je herber geht es ein.

Si, certamente in noi la carne e il sangue
Vogliono essere costretti alla croce;
Quanto più fa bene alla nostra anima,
Tanto più è duro portarla.

57. Aria (Basso, I)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!
Wird mir mein Leiden einst zu schwer,
So hilfst du mir es selber tragen.

Vieni, o dolce croce, così voglio dire,
O mio Gesù, dalla a me per sempre!
Se qualche volta la mia sofferenza diventa troppo
pesante, allora aiutami tu stesso a portarla.

58a. Recitativo*Evangelist*

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckte, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und wurfen das Los darum, auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: »Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.« Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: »Dies ist Jesus, der Jüden König.« Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

58b. Cori

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

58c. Recitativo*Evangelist*

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

58d. Cori

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

58e. Recitativo*Evangelist*

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

Evangelista

E quando furono giunti nel luogo detto Golgota, che significa "luogo del cranio", gli diedero da bere vino misto con fiele; ma egli dopo averlo assaggiato, non ne volle bere. Dopo averlo crocifisso, essi si divisero le sue vesti, tirandole a sorte, così si avverò ciò che aveva detto il Profeta: " Si sono divisi tra loro le mie vesti, e per la mia tunica hanno tirato a sorte ". E, seduti là, gli facevano la guardia. Al di sopra del suo capo posero scritto il motivo della sua condanna a morte: "Questi è Gesù, il re dei Giudei". E furono crocifissi con lui due ladroni, uno alla sua destra e l'altro a sinistra. Ora, quelli che passavano lo insultavano, scuotendo la testa e dicendo:

Tu che distruggi il tempio di Dio e lo ricostruisci in tre giorni, aiuta te stesso! Se sei Figlio di Dio scendi dalla croce!

Evangelista

Anche i sommi sacerdoti, si beffavano di lui insieme agli scribi e agli anziani, dicendo:

Ha salvato gli altri e non può salvare se stesso. Se è il re d'Israele, discenda ora dalla croce e noi gli crederemo. Ha confidato in Dio, lo liberi ora se gli vuole bene; perché ha detto: Sono il Figlio di Dio.

Evangelista

Allo stesso modo, anche i ladroni crocifissi insieme a lui lo oltraggiavano.

Quando Gesù fu crocifisso (Sion e il Credente):

59. Recitativo (Contralto, I)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
 Der Herr der Herrlichkeit muß schimpflich hier
 verderben
 Der Segen und das Heil der Welt
 Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt.
 Der Schöpfer Himmels und der Erden
 Soll Erd und Luft entzogen werden.
 Die Unschuld muß hier schuldig sterben,
 Das gehet meiner Seele nah;
 Ach Golgatha, unselges Golgatha!

Oh Golgota, infelice Golgota!
 Il Signore della magnificenza
 Deve qui morire ignominiosamente.
 La benedizione e la salvezza del mondo
 Vengono messe in croce come una maledizione.
 Al creatore del cielo e della terra
 Vengono sottratte la terra e l'aria.
 L'innocenza deve morire qui come fosse colpevole;
 Questo commuove la mia anima;
 Oh Golgota, infelice Golgota!

60. Aria (Contralto [I] e Coro [II]).

Sehet, Jesus hat die Hand,
 Uns zu fassen, ausgespannt,
 Kommt! - Wohin? - in Jesu Armen
 Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen,
 Suchet! - Wo? - in Jesu Armen.
 Lebet, sterbet, ruhet hier,
 Ihr verlass'nen Küchlein ihr,
 Bleibet - Wo? - in Jesu Armen.

Guardate, Gesù ha steso la mano
 Per prenderci,
 Venite! – Dove? – Nelle braccia di Gesù
 Cercate la redenzione, accogliete la misericordia,
 Cercate! – Dove? – Nelle braccia di Gesù.
 Vivete, morite, riposare qui,
 Voi pulcini smarriti,
 Rimanete – Dove? – Nelle braccia di Gesù.

61a. Recitativo

Evangelist, Jesus
Evangelist
 Und von der sechsten Stunde an war eine
 Finsternis über das ganze Land bis zu der
 neunten Stunde. Und um die neunte Stunde
 schrie Jesus laut und sprach:
Jesus
 Eli, Eli, lama asabthani?
Evangelist
 Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich
 verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie
 das hörten, sprachen sie:

Evangelista, Gesù
Evangelista
 Dall'ora sesta in poi, caddero
 le tenebre su tutta la terra fino
 all'ora nona. E verso l'ora nona, Gesù gridò a gran
 voce, dicendo:
Gesù
 Eli, Eli, lama asabthani?
Evangelista
 Che significa: Dio mio, Dio mio, perché mi hai
 abbandonato? Alcuni di coloro, che stavano là,
 avendolo udito, dicevano:

61b. Coro

Der rufet dem Elias!

Costui chiama Elia!

61c. Recitativo

Evangelist
 Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen
 Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte
 ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber
 sprachen:

Evangelista
 E subito uno di essi corse a prendere
 una spugna e, dopo averla inzuppata d'aceto e
 posta in cima ad una canna, gli diede da bere. Ma
 gli altri dicevano:

61d. Coro

Halt! laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Fermo! Lasciaci vedere se viene Elia e lo aiuta!

61e. Recitativo

Evangelist

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

Evangelista

Ma Gesù gridò di nuovo a gran voce e spirò.

62. Corale

**Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir,
Wenn ich den Tod soll leiden,
So tritt du denn herfür!
Wenn mir am allerbängsten
Wird um das Herze sein,
So reiß mich aus den Ängsten
Kraft deiner Angst und Pein!**

**Quando una volta dovrò separarmi,
Non separarti da me,
Quando dovrò soffrire la morte,
Vieni allora tu in mia difesa!
Quando una grande angoscia
Assalirà il mio cuore,
Liberami dalla paura
In forza della tua angoscia e sofferenza!**

63a. Recitativo

Evangelist

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber täten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahren Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschraken sie sehr und sprachen:

Evangelista

Ed ecco, il velo del tempio si strappò in due parti dall'alto al basso. La terra fu scossa e le rocce si spaccarono, e le tombe si aprirono e molti corpi di santi che si erano addormentati, si levarono ed usciti dai sepolcri, dopo la sua resurrezione, entrarono nella città santa e si manifestarono a molti. Il centurione e coloro che stavano con lui e facevano la guardia a Gesù, veduto il terremoto e quello che avveniva, ebbero gran paura e dissero:

63b. Cori

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Veramente costui era Figlio di Dio.

63c. Recitativo

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

Evangelista

Ora, vi erano là molte donne che guardavano da lontano, le quali avevano seguito Gesù dalla Galilea per servirlo, tra esse c'era Maria Maddalena, Maria madre di Giacomo e di Giuseppe e la madre dei figli di Zebedeo. Fattasi sera venne un ricco uomo di Arimatea, di nome Giuseppe, anch'egli discepolo di Gesù, il quale, presentatosi a Pilato, ne chiese il corpo. Allora Pilato comandò che gli fosse dato.

*Quando Gesù venne deposto dalla croce:***64. Recitativo (Basso, I)**

Am Abend, da es kühle war,
 Ward Adams Fallen offenbar;
 Am Abend drücket ihn der Heiland nieder.
 Am Abend kam die Taube wieder
 Und trug ein Ölblatt in dem Munde.
 O schöne Zeit! O Abendstunde!
 Der Friedensschluß ist nun mit Gott gemacht,
 Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht.
 Sein Leichnam kömmt zur Ruh,
 Ach! liebe Seele, bitte du,
 Geh, lasse dir den toten Jesum schenken,
 O heilsames, o köstlichs Angedenken!

Di sera, quando fu più fresco,
 Il peccato di Adamo fu manifesto;
 Di sera, il Salvatore lo punì.
 Di sera tornò la colomba
 Portando un ramo d'ulivo nel becco.
 Oh tempo felice! Ora della sera!
 La pace con Dio, ora é stata fatta
 Perché Gesù ha portato a termine la sua croce.
 Il suo corpo va verso il riposo.
 Ah, anima cara, prega,
 Va, fatti donare Gesù morto,
 Salvatrice e preziosa memoria!

65. Aria (Basso, I)

Mache dich, mein Herze, rein,
 Ich will Jesum selbst begraben.
 Denn er soll nunmehr in mir
 Für und für
 Seine süße Ruhe haben.
 Welt, geh aus, laß Jesum ein!

O mio cuore, renditi puro,
 Io stesso voglio seppellire Gesù.
 Affinché d'ora in avanti
 Possa avere in me
 Il suo dolce riposo.
 Mondo, vai via, lascia entrare Gesù!

66a. Recitativo*Evangelist*

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein
 rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu
 Grab, welches er hatte lassen in einen Fels
 hauen, und wälzete einen großen Stein vor die
 Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda
 Maria Magdalena und die andere Maria, die
 satzten sich gegen das Grab. Des andern Tages,
 der da folget nach dem Rüsttage, kamen die
 Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato
 und sprachen:

Evangelista

E Giuseppe, prese il corpo, l'avvolse in un lenzuolo
 di lino pulito e lo pose nel suo sepolcro nuovo che
 aveva tagliato nella roccia,
 quindi, dopo aver rotolato una gran pietra all'entrata
 del sepolcro, se ne andò.
 C'erano però Maria Maddalena e l'altra Maria
 che stavano là, sedute dinanzi alla tomba.
 Il giorno dopo, che é quello successivo alla
 Parasceve*, i pontefici e i farisei, si radunarono
 presso Pilato, per dirgli:

** il venerdì di ogni settimana, in cui gli Ebrei, secondo il rito levitino, preparavano il cibo per il sabato. Il venerdì santo per i cristiani.*

66b. Cori

Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer
 sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien
 Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, daß
 man das Grab verwahre bis an den dritten Tag,
 auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen
 ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden
 von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger
 denn der erste!

Signore, ci siamo ricordati che quell'impostore disse
 quando era ancora in vita: "Dopo tre giorni
 risusciterò". Comanda dunque che sia
 assicurato il sepolcro fino al terzo giorno,
 affinché i suoi discepoli non vadano
 a rubarlo e dicano al popolo:
 "E' risuscitato dai morti" e l'ultima impostura
 sarebbe peggiore della prima!

66c. Recitativo

Evangelist, Pilatus

Evangelist

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilatus

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's,
wie ihr's wisset!

Evangelist

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit
Hütern und versiegelten den Stein.

Evangelista, Pilato

Evangelista

Disse loro Pilato:

Pilato

Prendetevi le guardie, andate, sorvegliate
come volete!

Evangelista

Essi andarono e assicurarono la tomba, mettendovi
le guardie e sigillarono la pietra.

Dopo le parole "Sigillarono la pietra" (Sion e il Credente):

67. Recitativo (Basso, Tenore, Contralto Soprano e Coro)

Baß

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Tenor

Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht.

Mein Jesu, gute Nacht!

Alt

O selige Gebeine,
Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine,
Daß euch mein Fall in solche Not gebracht!

Mein Jesu, gute Nacht!

Sopran

Habt lebenslang
Vor euer Leiden tausend Dank,
Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht'.

Mein Jesu, gute Nacht!

Basso

Ora il Signore é stato portato al riposo.

Mio Gesù, buona notte!

Tenore

E' finita l'angoscia causatagli dai nostri peccati.

Mio Gesù, buona notte!

Contralto

O membra sante,
Guardate come vi piango con penitenza e rimorso,
perché il mio peccato vi ha portato a tale strazio!

Mio Gesù, buona notte!

Soprano

Finchè vivrò, siate ringraziate
mille volte per la vostra sofferenza, perché avete
dato tanto valore alla salvezza della mia anima.

Mio Gesù, buona notte!

68. Coro (I+II)

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh!

Ruht, ihr ausgesognen Glieder!

Euer Grab und Leichenstein

Soll dem ängstlichen Gewissen

Ein bequemes Ruhekissen

Und der Seelen Ruhstatt sein.

Höchst vergnügt schlummern da die Augen ein.

Ci sediamo accanto piangendo

E ti chiamiamo nella tomba:

Riposa sereno! Sereno riposa!

Riposate, voi membra esauste!

La vostra tomba e pietra funeraria

Siano un accogliente guanciale

per la coscienza angosciata

E un luogo di riposo delle anime.

Pieni di gioia gli occhi qui si addormentano.